|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| SPAGNOLO | ITALIANO | INGLESE |
| Es la hora del capítulo, eh, una de las líneas programáticas que propuesto y que venimos recorriendo durante años es el de la misión compartida salesianos laicos laicos salesianos y diré más junto con la familia salesiana que también está presente en todo el mundo. He querido dar este saludo desde aquí tengo detrás de mí la basílica de María auxiliadora con todo lo que significa para nosotros.  | E’ ora di Capitolo. Una delle linee programmatiche che ho proposto e che seguiamo da anni è quella della Missione condivisa, Salesiani e Laici eLaici e Salesianie dirò di più insieme alla Famiglia Salesiana che è presente in tutto il mondo. Ho voluto dare questo saluto da qui. Ho alle spalle la Basilica di Maria Ausiliatrice con tutto quello che significa per noi. | This is the hour of the Chapter. One of the action guidelines that I proposed and that we have been following for years is the shared Mission between Salesians and lay people, lay people and Salesian and even more, I would say among members of the Salesian Family throughout the world.I wanted to greet you from here. Behind me is the Basilica of Mary Help of Christians and all that it means for us. |
|  |  |  |
| He probado hace dos minutos algunas de las uvas de la parra que el mismo don bosco ha plantado. Y esto a mí, creo que también a vosotros, hermanos, me habla. Me habla de un sueño precioso de nuestro padre don Bosco, pero me habla de una realización que que es maravillosa también hoy. | Due minuti fa ho assaggiato alcuni grappoli della vite piantata dallo stesso Don Bosco. E questo mi parla e penso che parli anche a voi, fratelli. Mi racconta un sogno bellissimo del nostro padre Don Bosco, ma mi parla anche di un cammino meraviglioso fino ad oggi. | Two minutes ago I tasted some grapes from the vine that Don Bosco himself planted. This speaks to me and I think it also says something to you, dear confreres. It tells me about a beautiful dream of our father Don Bosco, but it also speaks to me about a wonderful journey up until now. |
|  |  |  |
| Han pasado tantísimos años desde ese 1859 donde unos jóvenes muchachitos con don Bosco escribían que daban origen a las sociedad de San Francisco de Sales.  | Sono passati tanti anni da quel 1859 quando alcuni giovani con Don Bosco davano origine alla società di San Francesco di Sales. | Many years have passed since 1859 when some young men, with Don Bosco, began the Society of St Francis de Sales |
|  |  |  |
| Desde aquel memento donde ya don Bosco contaba con eh, algunos sacerdotes que lo ayudé ayudaban, recordemos el teólogo Borel, contaba con su mamá, no que había fallecido, pero contaba con otras mamás que fueron pasando por el oratorio, hasta este memento presente donde es una realidad maravillosa, de laicos, laicas, salesianos, consagrados, consagradas todo un mundo que desde la fe, estamos queriendo responder a un único empeño, en el nombre del señor, en todos los continentes, llevar a cabo y adelante este carisma juntos. En una misión compartida. Un carisma que es, eh, precioso, que es fascinante, un carisma que no pertenece a ninguno y nos pertenece a todos porque el carisma salesiano es un don de de Dios en su espíritu para la iglesia, pero que nosotros, eh, debemos custodiar y debemos mantener muy vivo. | Don Bosco già dall’inizio, ha potuto contare sull’aiuto di alcuni preti, come il teologo Borel, di sua madre e da altre mamme che passavano per l'oratorio, fino ad arrivare ad oggidove una realtà meravigliosa, di laici, laici, salesiani, consacrati e consacrate, di tutto il mondo che con fede rispondono ad un unica chiamata nel nome del Signore, in tutti continenti, per realizzare e portare avanti insieme il carisma di Don Bosco in una missione condivisa. Un carisma che è prezioso, che affascina, un carisma che non è proprietà di nessuno ma è allo stesso tempo di tutti noi, perché il carisma salesiano è un dono di Dio nel suo spirito per la Chiesa. A noi il compito di custodirlo e mantenerlo vivo. | Right at the beginning, Don Bosco was able to rely on the help of some priests like Fr Borel, his mother and some other mothers who spent time at the oratory, until we come to today where a wonderful situation of lay people, Salesians, consecrated men and women throughout the world are responding in faith to a unique call in the Lord’s name, in every continent, to bring about and together continue Don Bosco’s charism in a shared mission.A charism that is precious, attractive, a charism that belongs to no one in particular but at the same time is ours, because the Salesian charism is a gift of God in his Spirit for the Church. Ours is th task of looking after it and keeping it alive. |
|  |  |  |
| Mis queridos hermanos. Hermanos todos salesianos laicos consagrados consagradas seglares de todo el mundo, Familia Salesiana mi palabra de hoy es la de invitarnos a vivir por donde nos encontramos con una gran frescura esta realidad de la misión compartida.  | Miei cari fratelli. Fratelli, tutti consacrati salesiani, laici, laici consacrati di tutto il mondo, Famiglia Salesiana, la mia parola oggi è di invitarci a vivere dove ci troviamo con grande freschezza, questa realtà della missione condivisa. | My dear brothers and sisters. All my brothers and sisters, Salesians, lay people consecrated laymen, consecrated women throughout the world, the Salesian Family – my word to you today is to invite us to live this reality of the shared mission where we are with great freshness. |
|  |  |  |
| No podemos ignorarla en el nombre de don bosco.  | Non possiamo ignorarla nel nome di Don Bosco. | In Don Bosco’s name, we cannot ignore this. |
| Y menos aún en el nombre de don bosco, podemos, eh, querer, eh, trabajar solos este presente y este futuro, como ya fue con don bosco, solo será posible si nos enriquecemos, si hacemos que la complementariedad de nuestras vidas cristianas de nuestras vocaciones específicas. Se unan en favor de una misión por los jóvenes, las jóvenes muchachos, muchachas, las familias más golpeadas, los descartados y lo hacemos con el corazón de don bosco y por el único importante que es el señor Jesús y en todos los continentes, muchas veces donde son otras las religiones, otros los credos. | E ancor di più nel nome di Don Bosco, non possiamo volere lavorare da soli in questo presente e in futuro. Come già è stato con Don Bosco, oggi è possibile tutto questo solo se ,nella complementarità della nostra vita cristiana, ci arricchiamo vicendevolmente delle nostre specifiche vocazioni.Uniamoci a favore di una missione per i giovani, i ragazzi, le ragazze, le famiglie più colpite quelle scartate, e facciamolo con il cuore di Don Bosco e per il Signore Gesù, anche li dove, penso ai vari continenti, le religioni e i credi sono diversi. | And even more in Don Bosco’s name, we cannot want to work alone either now or in the future. As was already the case with Don Bosco, all this is possible today only if, in the complementarity of our Christian life, we mutually enrich each other with our specific vocations.Let us unite in favour of a mission for youth, the boys, the girls, the families most affected, those discarded, and let us do it with the heart of Don Bosco and for the Lord Jesus, even where (I am thinking) the various continents, religions and creeds are different. |
|  |  |  |
| Pero nosotros, en el nombre del señor, con la más absoluta libertad y respeto, ofrecemos lo que somos y lo que queremos hacer por los demás. De esto se trata mis queridos hermanos, la misión compartida, y es hermosísimo y pido de todo corazón que nunca nadie haga la mínima resistencia en esa resistencia. No puede estar. Ni el corazón ni la voluntad de don Bosco  | Nel nome del Signore, ognuno di noi è chiamato con libertà e rispetto più assoluti, ad offrire ciò che siamo e ciò possiamo fare per gli altri. Si tratta di questo, miei cari fratelli quando parliamo di Missione condivisa. Chiedo con tutto il cuore che nessuno faccia mai la minima resistenza, perché in quella resistenza non può essere né il cuore, né la volontà di don Bosco. | In the name of the Lord, each of us is called with the most absolute freedom and respect, to offer who we are and what we can do for others. This is what it is all about, my dear brothers and sisters when we talk about shared Mission. I ask with all my heart that no one offers the slightest resistance, because neither the heart nor the will of Don Bosco can ever be in resistance of that kind. |
|  |  |  |
| que la auxiliadora que tiene plantada esta casa para llegar a todo el mundo. Siga acompañando las presencias salesianas en el mundo salesiano hasta pronto stop. | L'Ausiliatrice che ha voluto questa casa per raggiungere tutto il mondo, continui ad accompagnare tutte le presenze salesiane nel mondo. Un caro saluto. | May the Help of Christians, who wanted this house to reach out to the whole world, continue to accompany all Salesian presences in the world. Fond greetings to you all. |